

передача; в русском языке употребляется «безадресная передача».

Гол с подписью – гол, забитый футболистом; в русском языке употребляется «автор гола».

Следует подчеркнуть, что в арабском языке употребляется словосочетания «матч за 3-е и 4-е места», а в русском языке есть только «матч за 3-е место». В арабском языке не употребляется слово «покер» – футболист, который забил 4 гола в одном матче. В арабском языке употребляется «дополнительный тайм», а не «дополнительное время».

Таким образом, футбольные слова и фразы входят в лексическую систему и обогащают словарный состав в русском и арабском языках. Футбольная лексика в арабской и русской спортивной прессе обнаруживают и сходство, и различия.

Список источников и литературы

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие. М.: Логос, 2001.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – 6-е изд., – М.: Логос, 2002. 528 с.
3. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Ин-т рус. языка РАН. М.: Наука, 1992. 221 с.
4. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова. Современный русский язык. – 9 –е изд. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 448 с.
5. Фаткуллина Ф. Г. Мифологизмы в русском литературном языке ХУШ века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1991.– 24 с.
6. Хамид А. А., Константинова С. К. Футбольный словарь русско – арабский. Багдад: Сайр Аль-Исами, 2015. 170 с.

языке употребляются сочетание «трансферное окно».

Разгромить защиту – футболисты в течение матча неоднократно проникали сквозь защиту соперника, угрожая воротам.

Компенсировать поражение – выиграть следующий после команда после поражения матч.

Дух героя – настрой игроков команды на победу; в русском языке употребляется сочетание «дух победителя».

Характер героя (личность героя) – то же, что *дух героя*.

Грозить воротам соперника – футболисты одной команды контролируют мяч, постоянно создавая голевые моменты.

Массовой клуб – клуб, имеющий много болельщиков; в русском языке используется название «народный клуб» (в арабском языке более точное значение «любительский клуб», «не выступающий в элитных дивизионах»).

Кровотечение очков – потеря очков командой в турнире на протяжении нескольких матчей подряд.

Отсутствующие футболисты – травмированные и дисквалифицированные игроки, не принимающие участия в матче.

Цветные карточки – желтые и красные карточки – знаки, показываемые судьей футболисту за нарушение правил.

Драгоценные очки – очки, которые зарабатывает команда в матче с сильным соперником или некоторые необходимы для достижения титула.

Положительный счет (результат) – ничья по голам.

Пассивный (отрицательный) счет – это ничья без голов, в русском языке употребляются «сухая ничья», «нулевая ничья», «безголевая ничья».

Очки замораживаются – команда проиграла и не смогла добивать в свой актив новых очков.

Привидение вылета – нахождение на последних местах в таблице чемпионата.

Фестиваль голов – команда забила много голов в ворота соперника.

Мяч без адреса – неточная

Ничья со вкусом поражения – ничья в матче, когда команде для выхода в следующий тур или для завоевания тутила нужна только победа.

Кубок улыбается кому-л. – это значит, что команда имеет большие шансы на победу соревновании (например, Кубок чемпионов улыбается «Реалу»).

Вибрировать сетку – забивать гол (футболист забивает гол в ворота соперника, от чего происходит вибрация сетки).

Не вибрировать сетку – футболисты команды или обеих команд не смогли забить гол в матче.

Левый и правый коридор – левый и правый фланг футбольного поля.

Родной клуб – клуб, за который футболист сыграл первые матчи.

Раунд вылета проигравшего – система розыгрыша в футболе, когда участник выбывает из турнира после первого же поражения; в русском языке употребляется термин «плей – офф».

Похитить мяч – игрок смог

отыграть мяч у вратаря или соперника.

Похитить победу – команда (футболист, тренер) одерживают победу над более сильным соперником (также возможно: *похитить кубок, чемпионат, титул*).

Похитить очки в матче – то же, что *похитить победу*.

До свидания + название стадиона или название страны – команда проиграла и не вышла в следующий раунд соревнования или не смогла достичь финала.

Название стадиона или страны + ждет – команда играет в финальном раунд.

Золотой квадрат – полуфинал соревнования (участвуют четыре команды).

Зона операции – центр поля, откуда футболисты делают передачи к нападающим.

Строить игру сзади – тактический прием, когда атака начинается с точного паса вратаря своим защитникам.

Дверь трансферов – период времени, когда разрешены переходы футболистов из одного клуба в другой; в русском

для кого из соперников, одна из команд побеждает с большим преимуществом.

Убийственный гол – гол, забитый на последних минутах матча или в добавочном (дополнительное) время, в результате чего проигравшая команда теряет очки или выбывает из соревнования.

Человеческая стенка – стенка, состоящая из футболистов, которые защищают свои ворота от игрока, бьющего штрафной удар. Это буквальный перевод на арабский; в русском языке обычно используется сочетание «живая стенка» или просто «стенка».

Команда опаздывает – команда проигрывает во время матча, хотя еще может отыграться.

Колтктивные тренировки – тренировки, в которых участвуют все игроки команды без травм; в русском языке употребляется сочетание «общая группа».

Отдельные тренировки – тренировки, которые проводятся для травмированных футболистов.

Гол чести – единственный гол в матче, забитый проигравшей командой; в русском языке используется «гол престижа».

Бесплатная карточка – желтая или красная карточка, которую футболист получает в матче за грубость или за задержку времени.

Бесплатный гол – игрок пропускает гол в свои ворота; в русском языке используется «автогол».

Подарить гол – вратарь пропускает легкий гол или защитник забивает гол в свои ворота.

Дружественный огонь – военный термин, используемый в арабской спортивной прессе и обозначающий гол, забитый футболистом в свои ворота; в русском языке употребляется термин «автогол».

Свободный и несвободный удар – в арабском языке так же, как в русском; однако в арабской прессе и репортажах добавляются слова «прямой» и «непрямой» (*свободный прямой удар, несвободный непрямой удар*).

в научном языке, в терминах; в названиях учреждений, организаций; в официально-деловом языке [1, с. 148].

Следует отметить, что в международных СМИ, как и в арабских и русских, используют названия популярных чемпионатов, например, «**КАЛЬЧО**» и «**Серия А**» (самый высокий уровень чемпионата Италии), «**Серия В**» (второй дивизион чемпионата Италии); «**ЛА Лига**» (самый высокий уровень чемпионата Испании), «**Сегунда**» (второй дивизион Испании); «**Лига 1**» (самый высокий уровень чемпионата Франции), «**Премьер – лига**» (самый высокий уровень чемпионата Англии и в России так же), «**Чемпионшип**» (второй дивизион чемпионата Англии); «**Бундеслига**» (самый высокий уровень чемпионата Германии).

Были отмечены в арабском языке словосочетания, используемые в области футбола, например:

Чистый гол – единственный гол, забитый в матче.

Чистые сетки – матч,

окончившийся без забитых голов.

Тяжелый результат – команда проиграла, пропустив большое количество голов в одном матче.

Тяжелое поражение – то же, что тяжелый результат.

Скупой матч – матч, от которого зрители не получили удовольствия, т. к. не было забито голов.

Повернуть стол – ситуация, когда проигрывавшая по ходу игры команда смогла выровнять игру и забить победный гол.

Попасть в ловушку офсайда – футболист оказался в положении вне игры.

Попасть в ловушку ничьи – ситуация, когда команда, имевшая преимущество в игре, несмотря на все усилия, не смогла преодолеть сопротивление соперника и матч закончился ничью.

Раненая команда – команда, потерпевшая несколько поражений в турнире и занимающая в таблице одно из последних мест.

Углубить порезы – ситуация, когда в матче, не имеющем принципиального значения ни

иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам» [5, с. 17]. Из итальянского языка было заимствовано слово «**меркато**»; кроме того, в арабском языке есть словосочетание «Баб Аль-интикалат». Из испанского языка перешли в арабский язык два слова «**ремонтада**» (в арабском языке есть словосочетание «Истардад Аль-натиджа») и «**мундиаль**» (в арабском языке есть словосочетание «Кас Аль-Алам»).

Следует отметить, что аббревиатуры в области футбола мало используются в арабской прессе, они были замечены только в следующих случаях: «**ФИФА**», «**УЕФА**», «**ВАР**», «**МЮ**». В арабских спортивных газетах широко распространена расшифровка аббревиатур по-арабски. И только в телевизионных материалах (передачи, комментирование матча) звучат аббревиатуры: «**ПСЖ**» наряду с полным названием французского клуба.

В русском языке часто используются аббревиатуры, например, **УЕФА** (Союз европейских футбольных ассоциаций), **КДК** (Контрольно-дисциплинарный комитет), **РФС** (Российский футбольный союз), **КПР** (Куинз Парк Рейнджерс), **КР** (Кубок России), **ЛЕ** (Лига Европы), **ПСЖ** (Пари Сен Жермен), **ЛЧ** (Лига чемпионов), **ПФЛ** (Профессиональная футбольная лига), **РФПЛ** (Российская футбольная премьер-лига), **фк** (Футбольный клуб), **ЦСКА** (Центральный спортивный клуб армии), **УПЛ** (Украинская премьер-лига), **АПЛ** (Английская Премьер-лига), **ЧМ** (Чемпионат мира), **ЧР** (Чемпионат России), **ЧЕ** (Чемпионат Евро), **ФНЛ** (Футбольная национальная лига), **ВАР** (Видео ассистент рефери), **ФИФА** (Международная федерация футбола) [6]. Аббревиация (сокращение) в современном русском языке стала одним из самых распространенных способов создания неологизмов [4, с. 79]. Аббревиатуры закрепляются

“Стад Аль-Шааб”, “Рида ва шааб”, “Аль-Малаиб”, так и в российских СМИ – на страницах “Советского спорта”, “Спорт-экспресса”, “Чемпионата”. Язык как система находится в постоянном движении, развитии, и самым подвижным уровнем языка является лексика: она в первую очередь реагирует на все изменения в обществе, пополняясь новыми словами [4, с.75].

Лексикой называется вся совокупность слов языка, его словарный состав [2, с. 36]. В задачи лексикологии входит изучение значений слов, их стилистической характеристики, описание источников формирования лексической системы, анализ процессов ее обновления и архаизации [4, с. 6].

Следует подчеркнуть, что в арабском языке в спортивном тексте используются прежде всего исконные слова и фразы и практически не употребляются иноязычные слова, например, ХАРИС МАРМА (вратарь), МУДАФЭ (защитник), ЛАИБ

ХАТ ВАСАТ (полузащитник), МУХАДЖИМ (нападающий), МАРМА (ворота), ТАСАЛОЛ (офсайд), МУБАРА (матч), КУРА (мяч), ХАКАМ (рефери), РАКЛА ДЖАЗАА (пенальти), Хадаф (гол), ФАОЗ (победа), ТААДОЛ (ничья), ХАСАРА (поражение), МУШАДЖА (фан), ШАОТ (тайм) и. т.п. В арабском языке не используются английские слова, например, пенальти, голкипер, бэк, офсайд, сэйв, матч, рефери, гол, тайм, плей-офф, аут, прессинг и. т. п.

В арабском языке нет переводов иноязычных слов, использованных в арабской прессе, например, «Эль-Классико», «дерби», «хет-трик», «тики-така» и «тактика».

В арабском языке часто используются итальянские и испанские слова, однако существуют исконно арабские словосочетания, чаще всего состоящие из двух слов – спортивные журналисты и комментаторы активно их употребляют. «... иностранные слова сохраняют следы своего

Аннотация:

Статья посвящена футбольной лексике в арабском и русском языках. Выявляются характеристики, определяющие совпадения лексических единиц в арабском и русском языках. Слова и фразы, связанные с футбольной темой, существуют в разных языках, и в большинстве случаев они совпадают. С развитием футбола в мире и благодаря СМИ новые слова и термины прочно вошли в язык. В арабском языке часто используются итальянские и испанские слова, однако существуют исконно арабские словосочетания, чаще всего состоящие из двух слов – спортивные журналисты и комментаторы активно их употребляют. Из итальянского языка было заимствовано слово «меркато»; кроме того, в арабском языке есть словосочетание «Баб Аль-интикалат». Из испанского языка перешли в арабский язык два слова «ремонтада» (в арабском языке есть словосочетание «Истардад Аль-натиджа») и «мундиаль» (в арабском языке есть словосочетание «Кас Аль-Алам»). Были отмечены в арабском языке словосочетания, используемые в области футбола, например: попасть в ловушку ничьи, бесплатный гол, ничья со вкусом поражения и. т. д. футбольные слова и фразы входят в лексическую систему и обогащают словарный состав в русском и арабском языках.

Ключевые слова: лексика, лексикология, заимствования, аббревиатуры, описание арабских футбольных фраз.

Слова и фразы, связанные с футбольной темой, существуют в разных языках, и в большинстве случаев они совпадают. Однако есть слова исконно русские, английские, итальянские, испанские, французские; существуют и исконно арабские слова. С развитием футбола в мире и благодаря СМИ новые слова и термины прочно вошли в язык «они попадают в общелитературный язык через газеты, журналы, радио, телевидение и профессиональную устную речь» [3, с. 8]. Их часто можно встретить как в иракской прессе – в спортивных изданиях

«remontada» (in the Arabic language there is the phrase «Ištardad al-natija») and «mundial» (in the Arabic language there is the phrase «Kas al-Alam») have passed from the Spanish language to the Arabic language. In the Arabic language, phrases used in the field of football were noted, for example: getting into the trap of a draw, a free goal, a draw with a taste of defeat, etc. football words and phrases are included in the lexical system and enrich the vocabulary in Russian and Arabic.

Key words: lexicon, Lexicology, Loanword, abbreviation, description of arabic soccer phrases.

خلاصة البحث

كرس البحث لمفردات كرة القدم في اللغتين العربية والروسية. تبين الخصائص التي تحدد تطابق الوحدات المفردانية اللغوية في اللغتين العربية والروسية. توجد كلمات وعبارات متعلقة بموضوع كرة القدم في مختلف اللغات، وتتطابق في أغلب الحالات. دخلت الكلمات الجديدة والمصطلحات إلى اللغة على نحو متين بتطور كرة القدم في العالم وبفضل وسائل الصحافة والإعلام. تستخدم في اللغة العربية غالباً كلمات ايطالية واسبانية، غير ان توجد عبارات عربية أصلية التي تتكون في الغالب من كلمتين – يستخدمها بفاعلية الصحفيون الرياضيون والمعلقون. تم اقتراض كلمة ”ميركاتو“ من اللغة الايطالية، فضلاً عن ذلك توجد في اللغة العربية عبارة ”باب الانتقالات“. انتقلت كلمتان من اللغة الاسبانية إلى اللغة العربية ”ريمونتادا“ (توجد في اللغة العربية عبارة ”استرداد النتيجة“) و”مونديال“ (توجد في اللغة العربية عبارة ”كأس العالم“). نلاحظ في اللغة العربية استخدام عبارات في مجال كرة القدم، على سبيل المثال: وقع في فخ التعادل، هدف مجاني، تعادل بطعم الهزيمة، الخ. تدخل كلمات وعبارات كرة القدم إلى نظام المفردات اللغوية وتسهم في اثراء التركيب المعجمي في اللغتين الروسية والعربية. **الكلمات المفتاحية:** المفردات اللغوية، علم متن اللغة، الكلمات المقترضة، الاختصارات، وصف العبارات العربية في مجال كرة القدم.

Футбольная лексика, используемая в арабской и русской спортивной прессе

*The football lexicon used in Arabic and Russian
sport press*

مفردات كرة القدم المستعملة في الصحافة الرياضية
العربية والروسية

Assst. Inst. Ahmed Abdulkareem Hameed

م.م أحمد عبدالكريم حميد

ahmed.hameed@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract:

The article is devoted to football lexicon in Arabic and Russian. The characteristics that determine the coincidence of lexical units in the Arabic and Russian languages are revealed. Football related words and phrases exist in different languages and in most cases they are the same. With the development of football in the world and thanks to the media, new words and terms have become firmly established in the language. In Arabic, Italian and Spanish words are often used, but there are original Arabic phrases, most often consisting of two words - sports journalists and commentators actively use them. The word «mercato» was borrowed from the Italian language; in addition, in the Arabic language there is a phrase «Bab al-intikalat». Two words